

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ,
ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ
LINGUISTICS. COMPARATIVE HISTORICAL, TYPOLOGICAL
AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

Научная статья

Филологические науки

УДК 81-22

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.360-368>

**ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ
СФЕРЫ «МЕДИЦИНА»**

В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Л.Р. Сакаева¹, С.С. Тахтарова², Л.В. Базарова³, М.А. Яхин⁴

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

¹*liliasakaeva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>*

²*SSTahtarova@kpfu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9268-6892>*

³*bazarova_lv@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>*

⁴*yakhinmarat94@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>*

Аннотация. Специфика терминологических единиц заключается в своеобразии их внутренней семантической организации в отличие от общелитературных слов. Статья посвящена установлению логико-понятийных характеристик терминологии сферы «медицина» в английском, русском и турецком языках. Цель семантического анализа состоит в выявлении понятийной структуры, характерной для текстов определенной предметной области. В связи с этим предполагалась дифференциация терминов по понятийным классам и моделирование терминосистемы по подклассам. В качестве анализа взяты медицинские статьи с данными клинических исследований, из которых методом сплошной выборки были выделены термины сферы «медицина» в представленных языках. Анализ терминосферы «медицина» показал, что в семантическом освещении преобладают термины, относящиеся к категории предметов (112 единиц, что составляет 40 % от всех терминологических единиц), термины, относящиеся к категориям состояний и процессов, встречаются примерно в два раза реже.

Ключевые слова: медицинская лексика; термин; терминология; терминосистема; классификация; семантика

Для цитирования: Сакаева Л.Р., Тахтарова С.С., Базарова Л.В., Яхин М.А. Логико-понятийная классификация терминологии сферы «медицина» в английском, русском и турецком языках. *Казанский лингвистический журнал.* 2022;5(3): 360–368. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.360-368>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.360-368>

LOGICAL AND CONCEPTUAL CLASSIFICATION OF ENGLISH, RUSSIAN AND TURKISH MEDICAL TERMINOLOGY

L.R. Sakaeva¹, S.S. Takhtarova², L.V. Bazarova³, M.A. Yakhin⁴

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

¹*liliasakaeva@rambler.ru, <http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>*

²*SSTahtarova@kpfu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9268-6892>*

³*bazarova_lv@mail.ru, <http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>*

⁴*yakhinmarat94@gmail.com, <http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>*

Abstract. The original part of terminological units in comparison with the words of the national language lies in their internal semantic organization. In the case of terms, information about

the logical generalizations of certain aspects and features inherent in classes of objects that are homogeneous in terms of these features comes to the fore. The article is devoted to revealing the semantics, in particular the logical and conceptual characteristics of the medical terminology in the English, Russian and Turkish languages. The purpose of the semantic analysis is to identify the conceptual structure characteristics of texts in a particular subject area. There was assumed the differentiation of terms by conceptual classes and the modeling of the term system by subclasses. As the analysis, medical articles with data from clinical trials were taken, terms of the “medicine” sphere in the presented languages were selected by the continuous sampling method. The analysis of the given terminological sphere showed that terms related to the category of objects predominate in semantic coverage (112, which is 40% of all terminological units), terms related to the categories of states and processes are rare.

Keywords: medical vocabulary; term; terminology; term system; classification; semantics

For citation Sakaeva L.R., Takhtarova S.S., Bazarova L.V., Yahin M.A. Logical and Conceptual Classification of English, Russian and Turkish Medical Terminology. *Kazan linguistic journal*. 2022;5(3): 360–368. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.3.360-368>

В задачу данного исследования входит освещение проблемы классификации специальной лексики, поскольку она представляет собой неоднородное явление.

Изучение терминологии является одной из самых важных задач в современной лингвистике. В настоящее время большое количество исследований направлено на данную группу лексики. Лингвисты изучают понятие «термин», раскрывают его значение, выявляют основные языковые и семантические особенности. Многочисленные исследования, выполненные в 80-х гг., рассматривают термины в составе терминосистем. Под терминосистемой, согласно Б.Н. Головину, понимается соотнесенная с профессиональной сферой деятельности совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях [1]. Системный характер лексики наиболее последовательно выражен в терминологии.

Говоря о терминосистеме, обычно подразумевают синхронный срез состояния терминологических единиц на современном этапе развития науки, однако в последнее время стали популярны диахронические исследования развития терминосистем, относимые к историческому терминоведению. Терминосистема представляет собой упорядоченную терминологию и формируется, во-первых, по мере развития конкретной предметной области и, во-вторых, по мере расширения теоретической базы данной предметной области [2]. Таким об-

разом, организация любых терминосистем является результатом продолжительного развития и зависит как от лингвистических, так и внелингвистических факторов.

Необходимо отметить, что в некоторых работах наряду со словом «терминология» в значении «совокупность или система терминов определенной отрасли» используется слово «терминосистема» [3].

Убедительным представляется определение В.М. Лейчика, который определяет терминологию как языковое образование парадигматического типа терминов, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры [2].

Следовательно, анализируя терминологию различных областей знания, лингвисты вправе ожидать не только общих закономерностей, но и специфических, уникальных особенностей, присущих исключительно конкретной специальной сфере.

При исследовании терминосистем следует принимать во внимание, что любое научное знание делится на две основные части: знание общенаучное и знание профессиональное, связанное с данной предметно-понятийной областью. Общенаучная терминология (например, объект, метод, система, структура, анализ, иерархия) является междисциплинарной вне зависимости от научной специализации. Следовательно, при изучении терминологических единиц, особенно в сфере функционирования (текстах), необходимо учитывать наличие общенаучной и узкоспециальной лексики, используя семантические критерии. Собственный интерес терминоведческого исследования, как правило, представляют единицы узкоспециальной конкретно-научной терминологии, которые «служат отличительной чертой каждой конкретной отраслевой терминосистемы – корпусом специальных терминов, именуемых специфические для каждой конкретной области знания реалии, понятия, категории» [4, с. 26].

Значение термина представляет собой комплексное явление. Для систем научных терминов характерны различные семантические модели, которые

строятся на основе выделения определенных дифференциальных семантических признаков, характерных для каждого термина [5].

Наиболее распространенная классификация – это логико-понятийная, или семантическая классификация. Логико-понятийная классификация опирается на научное знание, которое по своей природе системно, что находит отражение в системе понятий. Методологической основой здесь является структурно-системный анализ, применение которого к изучению терминологии обосновано в трудах Д.С. Лотте. Выявление же терминологической системности, по Д.С. Лотте, возможно при условиях, если она основывается на классификации понятий, дифференцируется на признаки и понятия, т.е. классификационные схемы и отражает специфичность [6]. Прежде чем классифицировать понятия, их необходимо систематизировать и определить. В нашей работе мы опираемся на классификацию, созданную профессором Т.Л. Канделаки, которая включает девять категорий: категорию предметов; процессов; состояний; режимов; свойств; величин; единиц измерения; наук и отраслей; профессий и занятий [7].

Однако каждая наука имеет свою систему категорий, которые вытекают из логических отношений между понятиями и терминами, где главными являются родовидовые отношения. Объем большинства научно-технических понятий внутри каждой категории может делиться на подгруппы по предметно-логическому, т.е. тематическому признаку.

Используя логико-понятийную классификацию все термины сферы «Медицина» в английском языке можно систематизировать и распределить по следующим тематическим группам:

1. Самой обширной категорией терминов является категория предметов, к которой относится 112 терминов, что составило 40 % от общего числа терминов. К данной категории относятся в основном те, что описывают медицинскую действительность: *sinus venosus defect, tricuspid valve, heart block*.

Категория процессов (явлений) также является распространённой в сфере «Медицина» и отражает нормальные и патологические процессы, связанные с работой органов человека, а также диагностические процедуры и процессы, например, *echo, complete repair, residual leak*. К данной группе относится 63 термина (22%).

2. Необходимо отметить, что примерно настолько же часто встречаются и термины, относящиеся к категории состояний, а именно это 66 терминов, 23 % от общего числа терминов. *Heart failure, hypoplasia, low cardiac output* – те состояния, которые можно встретить в медицине.

3. Термины категории режимов в терминосфере «Медицина» не были обнаружены.

4. Категория свойств представлена небольшим количеством терминов, 36 терминов составили 13% от общего числа терминов.

5. Категории величин, единиц измерения, лиц, профессий и занятий, наук и отраслей среди терминов «Медицина» не представлены.

Представим результаты анализа в виде диаграммы.



Диаграмма 1. Результаты логико-понятийного анализа терминосферы «Медицина» в английском языке

Используя логико-понятийную классификацию терминов сферы «Медицина» в русском языке можно систематизировать и распределить по следующим тематическим группам:

1. Самой распространённой категорией терминов является категория предметов, к которой относится 94 термина, то есть 35,3% от общего числа. К данной категории терминов относятся в основном термины, описывающие предметы изучения и исправления заболеваний и физиологических состояний человека: *системный желудочек, аневризма аорты, пульс*.

2. Настолько же распространены и термины, относящиеся к категории состояний: к этой категории относится 90 терминов, 33,8% от общего числа. *Одышка, синдром Эйзенменгера, недостаточность клапана* – примеры терминов-состояний.

3. Категория процессов (явлений) также является распространённой в сфере медицины: к этой категории можно отнести нормальные и патологические процессы, связанные с работой внутренних органов, а также диагностические процедуры и процессы, относящиеся к коррекции заболеваний, например, *ушить дефект, медикаментозная терапия, баллонная ангиопластика*. К данной группе относится 68 терминов, что составляет 25,6% от общего числа.

4. Термины категории режимов в данной терминосфере нам не встретились.

5. Выявлены 14 терминов, относящихся к категории свойств, то есть 5,3% от общего числа терминов, описывающих характеристики процессов и предметов, например: *гемодинамически стабильный, рестриктивный, подаортальный*.

6. Такие категории, как категории величин, единиц измерения, лиц, профессий и занятий, и наук и отраслей среди терминов сферы «Медицина» не представлены.

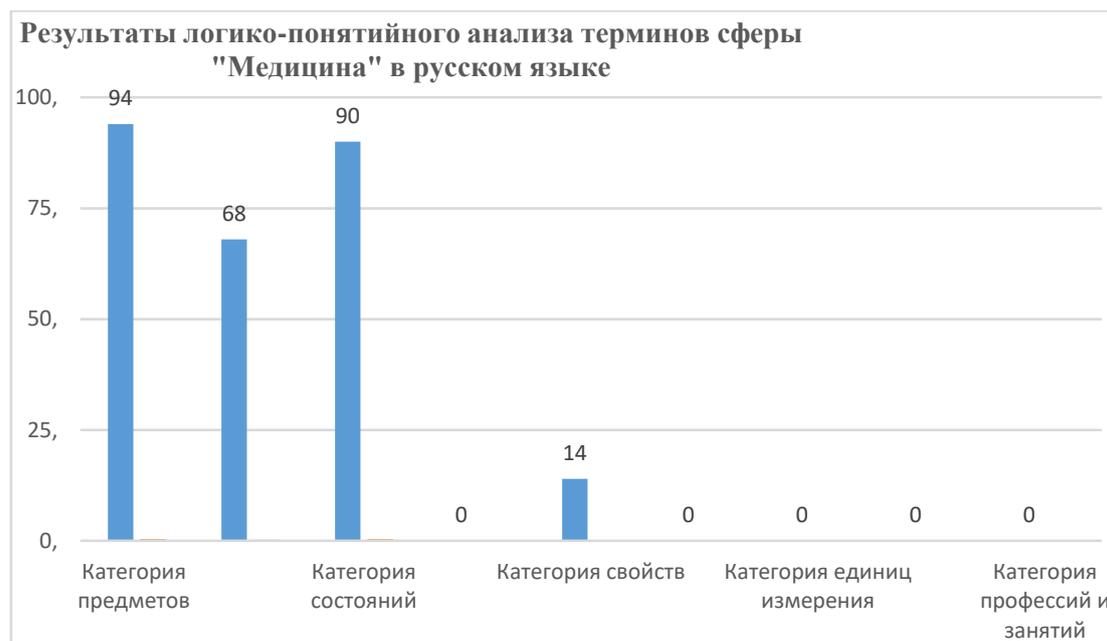


Диаграмма 2. Результаты логико-понятийного анализа терминов сферы «Медицина» в русском языке

В турецком языке преобладают термины, относящиеся к категории предметов, а именно *adale romatizmi* – мышечный ревматизм, *boğaz yangısı* – воспаление горла, *mide fesadı* – расстройство желудка, *diş fistülü* – свищ в зубе, которые можно отнести к патологическим процессам, связанным с работой внутренних органов, что составляет 47% от общего числа 316 терминов. Также частотна категория процессов: *kompres uyarımak* – делать (ставить) компресс, *kira çekmek* – ставить банки, *ur almak* – удалить опухоль, что составляет 30% от общего количества терминов.

Таким образом, анализ терминосферы «Медицина» в разноструктурных языках показал, что в семантическом освещении в английском языке преобладают термины, относящиеся к категории предметов (112 единиц, что составляет 40 % от всех терминологических единиц), термины, относящиеся к категориям состояний и процессов, встречаются примерно в 2 раза реже.

Самыми распространёнными русскими терминами сферы «Медицина» являются термины, относящиеся к категории предметов (94 единицы, что составляет 35 % от всех терминологических единиц и состояний, которых встре-

тилось 90 единиц (25 %). В турецком языке – категории предметов (47%) и процессов (30%).

Список литературы

1. Головин Б.Н. *Введение в языкознание*. Москва; 2012.
2. Лейчик В.М. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Москва; 2011.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. *Общая терминология: Вопросы теории*. Москва: Либроком; 2016.
4. Татаринов В.А. *История отечественного терминоведения*. Москва: Московский лицей; 2019.
5. Yakhin M.A., Sakaeva L.R., Bazarova L.V., Gilyazeva E.N. Structural features of nosological terms in the English and Russian languages. *Modern journal of language teaching methods*. 2017;(7):227–233.
6. Лотте Д.С. *Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики*. М.: Изд-во АН СССР; 2011.
7. Канделаки Т.Л. *Семантика и мотивированность терминов*. Москва; 2017.
8. Butler H. *Chickenpox*. URL: <http://www.whale.to/m/butler11.html/> [дата обращения 28.07.2022].
9. Миллер Н. *Вакцина от полиомиелита: критическая оценка ее тайной истории, эффективности и долговременных последствий для здоровья*. URL: <http://www.1796kotok.com/vaccines/malady/nmiller.htm/> [дата обращения 28.07.2022].
10. Баскаков А.Н. *Большой турецко-русский словарь*. Москва; 2018.

References

1. Golovin B.N. *Introduction to linguistics*. Moscow; 2012. (In Russian)
2. Leichik V.M. *Terminology: subject, methods, structure*. Moscow; 2011. (In Russian)
3. Superanskaya A.V., Podolskaya N.V., Vasil'eva N.V. *General terminology: Questions of theory*. Moscow: Librokom; 2016. (In Russian)
4. Tatarinov V.A. *History of domestic terminology*. Moscow: Moscow Lyceum; 2019. (In Russian)
5. Yakhin M.A., Sakaeva L.R., Bazarova L.V., Gilyazeva E.N. Structural features of nosological terms in the English and Russian languages. *Modern journal of language teaching methods*. 2017; (7): 227–233. (In English)
6. Lotte D.S. *Fundamentals of construction of scientific and technical terminology. Questions of theory and methodology*. M.: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR; 2011. (In Russian)
7. Kandelaki T.L. *Semantics and motivation of terms*. Moscow; 2017. (In Russian)
8. Butler H. *Chickenpox*. Available from: <http://www.whale.to/m/butler11.html/> [accessed 07/28/2022].
9. Miller N. *The Polio Vaccine: A Critical Appraisal of Its Secret History, Effectiveness, and Long-Term Health Consequences*. Available from: <http://www.1796kotok.com/vaccines/malady/nmiller.htm/> [Accessed 07/28/2022].
10. Baskakov A.N. *Big Turkish-Russian Dictionary*. Moscow; 2018. (In Russian)

Авторы публикации

Сакаева Лилия Радиковна –
доктор филологических наук, профессор
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
Email: liliyasakaeva@rambler.ru
<http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

Authors of the publication

Sakaeva Liliya Radikovna –
Doctor of Philology, Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
Email: liliyasakaeva@rambler.ru
<http://orcid.org/0000-0002-3867-1489>

Тахтарова Светлана Салаватовна –
доктор филологических наук, профессор
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
Email: SSTahtarova@kpfu.ru
<https://orcid.org/0000-0002-9268-6892>

Базарова Лилия Вязировна –
кандидат филологических наук, доцент
Набережночелнинский институт
Казанский федеральный университет
Набережные Челны, Россия
Email: bazaazarova_lv@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>

Яхин Марат Айдарович –
старший преподаватель,
кандидат филологических наук
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
Email: Yakhinmarat94@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>

**Раскрытие информации
о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 5.09.2022
Одобрена после рецензирования: 15.09.2022
Принята к публикации: 4.09.2022

Автор прочитал и одобрил окончательный
вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благо-
дарит анонимного рецензента (рецензентов)
за их вклад в рецензирование этой работы.

Takhtarova Svetlana Salavatovna–
Doctor of Philology, Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
Email: SSTahtarova@kpfu.ru
<https://orcid.org/0000-0002-9268-6892>

Bazarova Liliya Vyazirovna –
PhD, Associate Professor
Kazan Federal University
Naberezhnye Chelny, Russia
Email: bazarova_lv@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0003-1029-0673>

Yakhin Marat Aidarovich –
Senior lecturer,
Candidate of philological sciences
Kazan Federal University
Kazan, Russia
Email: Yakhinmarat94@gmail.com
<http://orcid.org/0000-0003-4383-5086>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of
interest.

Article info

Submitted: 5.09.2022
Approved after peer reviewing: 15.09.2022
Accepted for publication: 4.09.2022

The author has read and approved the final
manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anony-
mous reviewer(s) for their contribution to the
peer review of this work.